天承運　奉

皇帝勅諭暎咕唎國王知悉國王遠在重洋傾心嚮化特遣使恭齎表章航海來庭叩祝萬壽並備進方物用抒忱悃朕披閱表文詞意肥腯具見國王恭順之誠深為嘉許所有齎到表貢之正副使臣念其奉使遠涉推恩加禮已令大臣帶領瞻覲錫予筵宴疊加賞賚用示懷柔其已回珠山之管船官役人等六百餘名雖未來京朕亦優加賞賜俾得普沾恩惠一視同仁至國王表內懇請派一員國之人住天朝當差之人原准其來京但既來之後即遵用天朝服色安置堂內國貿貴一節此則與天朝體制不合斷不可行向來西洋各國有願來天朝當差之人住居京城既不能如來京當差之西洋人在京居住不歸永遠不准復回本國此係天朝定制想國王亦所知悉今國王欲求派一員國之本國又不可聽其往來常通信息實為無益之事且天朝所管地方至為廣遠凡外藩使臣到京譯館供給行止出入俱有一定體制從無聽其自便之例今國若留人在京言語不通服飾殊制無地可以安置若必似來京當差之西洋人令其一例改易服飾天朝亦從不肯強人以所難設天朝欲差人常住爾國亦豈爾國所能遵行況西洋諸國甚多非止一國若俱似國王懇請派人留京豈能一一聽許是此事斷難行亦豈能因國王一時之請以致更張天朝百餘年法度若云國王為照料貿易為請天朝鑒其悃忱優加體恤凡遇該國等貿易之事無不照料倘如從前博爾都噶尔雅意達哩亞等國屢經遣使來朝亦曾以照料貿易為請天朝體制既屬不合而於爾國亦殊覺無益特此詳晰開示遣令貢使等安穩回國國王惟當善體朕意益勵款誠永矢恭順以保久爾有邦共享太平之福除正副使以下各官及通事兵役人等正賞加賞各物件另單賞給外並因爾國使臣歸國特頒勅諭並錫賚國王文綺珍物具如常儀加賜綠緞羅綺文玩器具請珍另列清單王其祇受恙朕眷懷特此敕諭

乾隆五十八年九月初三日

Ludovicus Decimus quintus Dei gratia Francorum et Navarræ Rex Christianissimus.

Magnifice Princeps, Amice Noster Charissime. Cum mercatores Regni Nostri, tam ex Regno Nostro, quam ex aliis Europæ partibus, navibus suis, ad portus Regni Tui Sinarum, commercii causa, frequenter accesserint, et Nos, ut Subditis Nostris, quibus Regni Tui Sinarum Imperatores, Amici Nostri Charissimi, ob Religionem Christianam, quam Professi sunt, infensi, et adversi esse solent, id gratificari cupiamus, Legatum Nostrum ad Regnum Tuum, cum Mandatis, quæ ei dedimus, mittere decrevimus. Quare Majestatem Tuam Amice Charissime, Rogamus, ut Legato Nostro, quem ad Majestatem Tuam, Nostro nomine, mittimus, Fidem adhibeat, et quæ ex parte Nostra, ipse Majestati Tuæ exponet, ea, tanquam a Nobis ipsis dicta, et exposita, accipiat, et Majestas Tua, Subditis Nostris, quos Regni Tui Portus frequentant, Commercia exercent, et Mercimonia, ad Regnum Tuum, deferunt, Favorem, et Protectionem Suam, ubique, et in omnibus, quæ ad Religionem Christianam, quam Professi sunt, non pertinent, præstare, et impertiri dignetur. Quod Majestas Tua, Nobis, et Subditis Nostris, præstiterit, Nos, Majestati Tuæ, pro Officio, et Amicitia, quæ Majestati Tuæ, Nos, et Subditi Nostri, debent, gratum, et memorem, ostendemus. Majestatem Tuam, Amice Charissime, Deus Optimus Maximus, diu, feliciterque, Regnare, et Imperare, Nobisque, et Subditis Nostris, Favere, et Benevolentiam Suam, præstare, Incolumem, et Valentem, Conservet, et Custodiat. Scriptum Lutetiæ Parisiorum, Anno Domini, Millesimo, Septingentesimo, Quinquagesimo, Quinto, Mense Martio, Die Vigesima Prima.

Majestatis Tuæ Amicus Charissimus

Ludovicus

Comes de Saint Florentin

Ad Magnificum Principem, Amicum Nostrum Charissimum, Imperatorem Sinarum.

Illustrissime Princeps, Amice Noster Charissime. Cum mercatores Regni Nostri, tam ex Regno Nostro, quam ex aliis Europæ partibus, navibus suis, ad portus Regni Tui Sinarum, commercii causa, frequenter accesserint, et Nos, ut Subditis Nostris, quibus Regni Tui Sinarum Imperatores, Amici Nostri Charissimi, ob Religionem Christianam, quam Professi sunt, infensi, et adversi esse solent, id gratificari cupiamus, Legatum Nostrum ad Regnum Tuum, cum Mandatis, quæ ei dedimus, mittere decrevimus. Quare Majestatem Tuam Amice Charissime, Rogamus, ut Legato Nostro, quem ad Majestatem Tuam, Nostro nomine, mittimus, Fidem adhibeat, et quæ ex parte Nostra, ipse Majestati Tuæ exponet, ea, tanquam a Nobis ipsis dicta, et exposita, accipiat, et Majestas Tua, Subditis Nostris, quos Regni Tui Portus frequentant, Commercia exercent, et Mercimonia, ad Regnum Tuum, deferunt, Favorem, et Protectionem Suam, ubique, et in omnibus, quæ ad Religionem Christianam, quam Professi sunt, non pertinent, præstare, et impertiri dignetur. Quod Majestas Tua, Nobis, et Subditis Nostris, præstiterit, Nos, Majestati Tuæ, pro Officio, et Amicitia, quæ Majestati Tuæ, Nos, et Subditi Nostri, debent, gratum, et memorem, ostendemus. Majestatem Tuam, Amice Charissime, Deus Optimus Maximus, diu, feliciterque, Regnare, et Imperare, Nobisque, et Subditis Nostris, Favere, et Benevolentiam Suam, præstare, Incolumem, et Valentem, Conservet, et Custodiat. Scriptum Lutetiæ Parisiorum, Anno Domini, Millesimo, Septingentesimo, Quinquagesimo, Quinto, Mense Martio, Die Vigesima Prima.

Majestatis Tuæ Amicus Charissimus

Ludovicus

Comes de Saint Florentin

Ad Illustrissimum Principem, Amicum Nostrum Charissimum, Imperatorem Sinarum.

Illustrissime Princeps, Amice Noster Charissime. Cum mercatores Regni Nostri, tam ex Regno Nostro, quam ex aliis Europæ partibus, navibus suis, ad portus Regni Tui Sinarum, commercii causa, frequenter accesserint, et Nos, ut Subditis Nostris, quibus Regni Tui Sinarum Imperatores, Amici Nostri Charissimi, ob Religionem Christianam, quam Professi sunt, infensi, et adversi esse solent, id gratificari cupiamus, Legatum Nostrum ad Regnum Tuum, cum Mandatis, quæ ei dedimus, mittere decrevimus. Quare Majestatem Tuam Amice Charissime, Rogamus, ut Legato Nostro, quem ad Majestatem Tuam, Nostro nomine, mittimus, Fidem adhibeat, et quæ ex parte Nostra, ipse Majestati Tuæ exponet, ea, tanquam a Nobis ipsis dicta, et exposita, accipiat, et Majestas Tua, Subditis Nostris, quos Regni Tui Portus frequentant, Commercia exercent, et Mercimonia, ad Regnum Tuum, deferunt, Favorem, et Protectionem Suam, ubique, et in omnibus, quæ ad Religionem Christianam, quam Professi sunt, non pertinent, præstare, et impertiri dignetur. Quod Majestas Tua, Nobis, et Subditis Nostris, præstiterit, Nos, Majestati Tuæ, pro Officio, et Amicitia, quæ Majestati Tuæ, Nos, et Subditi Nostri, debent, gratum, et memorem, ostendemus. Majestatem Tuam, Amice Charissime, Deus Optimus Maximus, diu, feliciterque, Regnare, et Imperare, Nobisque, et Subditis Nostris, Favere, et Benevolentiam Suam, præstare, Incolumem, et Valentem, Conservet, et Custodiat. Scriptum Lutetiæ Parisiorum, Anno Domini, Millesimo, Septingentesimo, Quinquagesimo, Quinto, Mense Martio, Die Vigesima Prima.

Majestatis Tuæ Amicus Charissimus

Ludovicus

Comes de Saint Florentin

Ad Illustrissimum Principem, Amicum Nostrum Charissimum, Imperatorem Sinarum.

Illustrissime Princeps, Amice Noster Charissime. Cum mercatores Regni Nostri, tam ex Regno Nostro, quam ex aliis Europæ partibus, navibus suis, ad portus Regni Tui Sinarum, commercii causa, frequenter accesserint, et Nos, ut Subditis Nostris, quibus Regni Tui Sinarum Imperatores, Amici Nostri Charissimi, ob Religionem Christianam, quam Professi sunt, infensi, et adversi esse solent, id gratificari cupiamus, Legatum Nostrum ad Regnum Tuum, cum Mandatis, quæ ei dedimus, mittere decrevimus. Quare Majestatem Tuam Amice Charissime, Rogamus, ut Legato Nostro, quem ad Majestatem Tuam, Nostro nomine, mittimus, Fidem adhibeat, et quæ ex parte Nostra, ipse Majestati Tuæ exponet, ea, tanquam a Nobis ipsis dicta, et exposita, accipiat, et Majestas Tua, Subditis Nostris, quos Regni Tui Portus frequentant, Commercia exercent, et Mercimonia, ad Regnum Tuum, deferunt, Favorem, et Protectionem Suam, ubique, et in omnibus, quæ ad Religionem Christianam, quam Professi sunt, non pertinent, præstare, et impertiri dignetur. Quod Majestas Tua, Nobis, et Subditis Nostris, præstiterit, Nos, Majestati Tuæ, pro Officio, et Amicitia, quæ Majestati Tuæ, Nos, et Subditi Nostri, debent, gratum, et memorem, ostendemus. Majestatem Tuam, Amice Charissime, Deus Optimus Maximus, diu, feliciterque, Regnare, et Imperare, Nobisque, et Subditis Nostris, Favere, et Benevolentiam Suam, præstare, Incolumem, et Valentem, Conservet, et Custodiat. Scriptum Lutetiæ Parisiorum, Anno Domini, Millesimo, Septingentesimo, Quinquagesimo, Quinto, Mense Martio, Die Vigesima Prima.

Majestatis Tuæ Amicus Charissimus

Ludovicus

Comes de Saint Florentin

Ad Illustrissimum Principem, Amicum Nostrum Charissimum, Imperatorem Sinarum.

Supplied by the Royal Archives / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2022